

5. Kalweit, A. Handbuch für Technisches Produktdesign. Material für Fertigung. Entscheidungsgrundlagen für Designer und Ingenieure, Berlin-Heidelberg: Springer-Verlag, 2006. – 571 S.
6. Muthesius, H. Über den Architekturbegriff des 19. Jahrhunderts. Die Einheit der Architektur, Berlin, 1998. – 352 S.
7. Schwarz, U. New German Architecture. A Reflexive Modernism Ostfildern-Ruit / U. Schwarz, Berlin: Hatje Cantz GmbH, 2002. – 367 S.
8. Taut, B. Ein Wohnhaus, Berlin: Mann, 1995. – 147 S.
9. Tietz, J. Geschichte der Architektur des 20. Jahrhunderts, Hamburg: Ullmann GmbH, 1998. – 438 S.

References

1. Gadamer G. The relevance of the beautiful. – М.: Iskusstvo, 1991. – 367p.
2. Detail, Institute for International Architecture Documentation GmbH & Co./KG №2, 2005. – 168p.
3. Grepl, J. Construction of monuments. Cooperation and optimal process, Berlin: 2008. – 36p.
4. Hegger, M. Basics materiality, Berlin: 2014. – 362p.
5. Kalweit, A. Manual for Technical Product Design. Material for manufacturing. Decision bases for designers and engineers, Berlin-Heidelberg: Springer, 2006. – 571p.
6. Muthesius, H. About the architectural concept of the 19th century. The unity of architecture, Berlin: 1998. – 352p.
7. Schwarz, U. New German Architecture. A Reflexive Modernism Ostfildern-Ruit, Berlin: Hatje Cantz GmbH, 2002. – 367p.
8. Taut, B. Residential building. Berlin: Mann, 1995. – 147p.
9. Tietz, J. History of 20th century architecture, Hamburg: Ullmann GmbH, 1998. – 438p.

УДК 811

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Кутукова Анастасия Константиновна
магистрант
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / kutukova.anastasiya@yandex.ru

Кривчикова Нэля Леонидовна
доцент, кандидат филологических наук,
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия / krivchikova@bsu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме поиска эквивалентных лексических единиц при переводе французских фразеологизмов. Выделяются и описываются характерные особенности негативных оценочных понятий. Основное содержание исследования составляет анализ эмотивных фразеологических оборотов с компонентом-зоонимом. Автором предпринята попытка классифицировать основные способы передачи отрицательных эмоций путём выявления стилиобразующих компонентов фразеологических единиц. Значимое внимание в работе автор концентрирует на языковой картине мира носителей французского языка. Такой взгляд будет интересен специалистам в области лингвистики, а именно в таких её разделах как фразеология и грамматика. Данная работа также представляется значимой для специалистов в области перевода и переводоведения ввиду содержащихся в ней приёмов по адаптации переводимого текста к иноязычной культуре. Дискуссионным остаётся вопрос о национальном восприятии мира и возможности переводчика выразить его.

Ключевые слова: фразеология, отрицательные эмоции, зоонимы, языковая картина мира.

NEGATIVE VALUE EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE ZOONYM COMPONENT IN THE FRENCH LANGUAGE

Kutukova, Anastasia Konstantinovna
Graduate student
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / kutukova.anastasiya@yandex.ru

Krivchikova, Nelya Leonidovna
Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / krivchikova@bsu.edu.ru

Abstract

The article deals with the current problem of finding equivalent lexical units in translation of French idioms. It also marks and describes characteristics of negative evaluative terms. The main content of research is the analysis of emotive idioms with the zoonym component. The author attempts to classify the main transmission methods of negative emotions by identifying the stylistic components of phraseological units. In the article the author pays attention to the French speaking people's picture of the world. This article would be interesting to the specialists in

linguistics, especially in such areas as phraseology and grammar. The article would be significant for interpreters and translators because it contains the techniques for adaptation of the text into foreign language culture. The question of the national perception of the world and the translator's ability to express it remains debatable.

Keywords: phraseology, negative emotions, zoonyms, language picture of the world.

Эмотивные фразеологизмы являются активной отраслью лингвистических исследований, в то время как фразеологические единицы со значением отрицательных эмоций и негативных оценочных понятий значительно преобладают над фразеологическими единицами со значением положительных эмоций и оценок.

Цель исследования: изучить способы выражения отрицательных эмоций с помощью фразеологизмов, содержащих компонент-зооним, выявить особенности перевода таких фразеологизмов на русский язык с учётом национальной специфики, языковым сознанием и отношением к действительности носителей языка.

Зоонимы или фразеологизмы с названиями животных являются очень интересным пластом лексикологии, где проявляются в самом ярком виде взаимосвязи между языками и ментальностью.

Под зоонимами понимают использование образа животного в качестве основания для сравнения. Данный тип фразеологизмов широко распространён во многих языках, что обусловлено общим для всех людей прошлым. В первобытное время на территории нашего нынешнего проживания наши далекие предки тесно соседствовали с животным миром, наделяя его теми или иными качествами. В это же время был широко распространён тотемизм - избрание в качестве покровителя племени какого-либо животного. Это явилось причиной зарождения фразеологизмов-зоонимов.

С давних пор, животные стали мерилем многих человеческих качеств, как физических, так и нравственных. Люди замечали повадки животных и наделяли этими свойствами людей, сравнивая их поведение с животными. Однако, и здесь прослеживается тенденция к восприятию негативных черт. Они чаще появляются в сравнениях, чем положительные.

С одной стороны фразеология интернациональна, но с другой стороны, она имеет огромные этнические различия. Однако, существуют так называемые межъязыковые фразеологические эквиваленты. Это обусловлено рядом факторов:

- 1) общность жизненного опыта и процессов его осмысления и отражения;
- 2) тесное культурно-историческое взаимодействие разных народов.

Самым главным признаком формирования межъязыковой фразеологической единицы является общедоступность образа, внутренней формы единицы.

Зоонимы являются распространённым компонентом многих эмотивных фразеологических единиц французского языка. Основными объектами сравнения являются насекомые, млекопитающие, ракообразные, птицы:

- млекопитающие – ‘avoir son bœuf’ – ‘рассвирепеть, прийти в ярость’, дословно ‘иметь быка внутри’; ‘pleurer comme une vache’ – ‘реветь как корова’;
- птицы – ‘jeter des cris de paon’ – ‘кричать от злости’, дословно ‘кричать как павлин’; ‘être rouge comme une pivoine’ – ‘покраснеть как снегирь’;
- насекомые – ‘chercher les poux dans la tête’ – ‘ссориться по пустякам, придраться’, дословно ‘искать вшей в голове’, ‘avoir la puce à l’oreille’ – ‘быть в постоянном волнении’, дословно ‘иметь блоху в ухе’, ‘être sensible aux mouches’ – ‘быть разъяренным’, дословно ‘быть вне себя из-за мух’;
- ракообразные – ‘être rouge comme une écrevisse cuite’ – ‘покраснеть как варёный рак’, ‘être rouge comme un homard’ – ‘покраснеть как омар’.

Фразеологизмы представляют собой очень ценное наследие, так как в них отражено культурно-историческое мировоззрение народа, его культура, обычаи, традиции. Фразеологические единицы не только сохраняют, но и воспроизводят особенности менталитета и культурной специфики народа. Таким образом, изучение фразеологического состава невозможно без познания внутренних закономерностей.

Эмотивные фразеологизмы отрицательного значения с компонентом-зоонимом являются обширным пластом французского языка. Нами было проанализировано около 50 примеров фразеологизмов с лексемами, называющими животных, зафиксированными во французских словарях.

Во французском языке компонентами-зоонимами фразеологических единиц выступают лексемы, называющие:

- млекопитающих (зверей): chèvre, brebis, moutons, écureuil, taureau, vache, âne, chien, loup, lapin, ours, éléphant, chat, lion, bœuf, cheval, jument, rat, agneau, veau и некоторые другие;
- птиц: poulet, coq, moineau, corneille, coq, canard, gélinotte, faucon, paons, grue, avaler, а также родовое понятие 'птица' – 'oiseau';
- насекомых: mouche, puce, tique, cafard, abeille, sauterelle, moustiques;
- ракообразных: écrevisse, homard.

Частотность использования того или иного животного во французских фразеологизмах различается. Наиболее частыми являются упоминания домашних животных и насекомых, что обусловлено их тесным контактом с человеком. При формировании фразеологизма важную роль сыграли повадки и привычки именно этих животных. Образ дикого животного стал маркером для характеристики поведения человека.

Зооним «собака» обладает высоким фразообразовательным потенциалом. Это связано с тем, что собака – это самое необходимое животное, которое всегда рядом с человеком: она охраняет жилище, помогает добывать еду. Конечно же, этот зверь не мог не стать объектом самого пристального наблюдения человека, что и повлекло за собой отражение этих наблюдений и во фразеологизмах французов. Так, О.Н. Трубачев отмечает, что «собака» оказывается почти повсюду первым древнейшим домашним животным». Но в то же время ученый отмечает, что у индоевропейцев сохранились также вплоть до появления письменных памятников, а в ряде случаев до наших дней ясные следы религиозной роли собаки как животного, окружаемого высокими почестями, неприкосновенного, наделенного божественной силой».

Во французском языке компонент 'собака' во фразеологизмах используется скорее в отрицательном, насмешливом, шутовском смысле – 'mener une vie de chien' - *вести собачью жизнь* (отражение плохой жизненной ситуации).

Не менее частотна во французских эмотивных фразеологизмах с компонентом-зоонимом лексема 'кот, кошка': 'appeler un chat un chat' – 'называть своими именами', дословно 'назвать кошку кошкой'; 'avoir un chat dans la gorge' – 'иметь комок в горле', дословно 'кошка в горле'.

Конь (лошадь, кобыла, мерин) – одно из самых почитаемых животных. Во фразеологизмах французского народа нашли отражение терпение, выносливость лошадей. В то же время во фразеологизмах отразилось и негативное отношение человека к этому животному: 'monter sur les grands chevaux' – 'вспылить, наброситься на кого-то в порыве злости', дословно 'сесть на больших лошадей'.

Меньшая, но более интересная в плане образности часть фразеологических единиц с компонентом-зоонимом – это немотивированные сравнения. В них находит свое отражение своеобразие видения явлений действительности, здесь больше простора для шутки, каламбура, иронии. Вместе с тем именно вследствие алогичности возникновения подобных выражений не всегда удастся проследить, как возникают те или иные представления.

Итак, в настоящем исследовании нами был проведен семантический анализ фразеологизмов со значением отрицательных эмоций. Мы убедились, что национальная специфика фразеологизмов того или иного языка – это многоаспектное явление, которое должно исследоваться по целому ряду параметров в процессе семантического анализа фразеологизмов: выявление стилеобразующих компонентов фразеологических единиц, их

этимология, их семантический анализ. Исследование национально-культурной специфики фразеологии является очень важным для понимания культуры и мышления народа, так как культурная самобытность языкового сообщества наиболее ярко раскрывается во фразеологии. Фразеологическая система языка, являясь составной частью языковой системы, отражает диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент социального и культурного развития народа язык отражает полностью и адекватно его бытие.

Так, эмотивные фразеологические обороты отрицательного значения во французском языке представляют огромное разнообразие наименований представленных животных, однако сравнение фразеологизмов русского и французского языка позволяет говорить о том, что ряд животных неодинаков. Так, значительное место во фразеологии русского языка отведено корове, как главной кормилице сельского жителя. Во французской фразеологии корова представлена не столь активным основанием для сравнения. Ей скорее отведено промежуточное положение.

Итак, как уже было отмечено, компаративные фразеологизмы являются отражением национального менталитета определенной языковой группы. Исходя из этого понимания фразеологии, можно говорить о том, что проанализированные нами фразеологизмы еще больше углубляют понимание языковой картины мира носителей языка, так как являются отражением личностных отношений к «братьям нашим меньшим». А, как известно, через отношение к слабым и младшим познается личность человека.

Проведенное исследование фразеологического материала позволяет сделать вывод о том, что эмоциональные особенности людей во многом схожи, об этом свидетельствуют одинаковые для всех языковых групп образы-выражения тех или иных эмоций.

Литература

1. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте. Казань: Изд-во Каз. ун-та. 2006. – 171 с.
2. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние. 1986. – 230 с.
3. Назарян А.Г. Образные сравнения французского языка: фразеологизмы. М.: Наука. 1965. – 198 с.
4. Синельникова И.И. Семантические интенсификаторы выражения эмоциональных состояний во французской эмотивной фразеологии. Тамбов. 2008. – 21 с.
5. Шипова И.А. Эмотивный потенциал сравнения М.: Изд-во Прометей. 2004. – 472–474 с.

References

1. Arsentieva E. F. Phraseology and phraseography in the comparative aspect. Kazan: Kazan University pub. 2006. – 171 p.
2. Lukyanova N. A. Expressive vocabulary of colloquial use. Novosibirsk: Nauka. Siberian dep. 1986. –230 p.
3. Nazaryan A. G. Назарян А.Г. Similes of the French language: idioms. M.: Nauka. 1965. – 198 p.
4. Sinelnikova I. I. Semantic intensifiers of emotional state expression in French emotive phraseology. Tambov. 2008. – p 2.
5. Shipova I. A. Шипова И.А. The emotive comparison M.: Prometey pub. 2004. – p. 472–474.

УДК 811.11

НАТУРОМОРФНАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Мирузаева Екатерина Андреевна

магистрант кафедры французского и немецкого языков

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Белгород, Россия / m.ekaterina17@gmail.com

Науч. рук. канд. филол. н., доцент **Воронина Лариса Владимировна**

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию и описанию концептуальной метафоры в политическом немецкоязычном дискурсе. В рамках когнитивной лингвистики метафора представляет собой не стилистический троп, основанный на употреблении слов в переносном значении, а одну из мыслительных